

PAUL RICŒUR

BIBLIOGRAPHIE

PRIMAIRE ET SECONDAIRE

PRIMARY AND SECONDARY

BIBLIOGRAPHY

1935-2008

COMPILED AND UPDATED BY

FRANS D. VANSINA

IN COLLABORATION WITH

PIETER VANDECASTEELE

UITGEVERIJ PEETERS

LEUVEN – PARIS – DUDLEY, MA

2008

BIBLIOTHECA
EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSIVM

EDITED BY THE BOARD OF
EPHEMERIDES THEOLOGICAE LOVANIENSES

J.-M. Auwers, E. Brito, L. De Fleurquin, J. Famerée, É. Gaziaux, J. Haers,
A. Join-Lambert, L. Kenis, M. Lamberigts, G. Van Belle, J. Verheyden

EXECUTIVE EDITORS

J.-M. Auwers, E. Brito, J. Famerée, L. Kenis,
G. Van Belle, J. Verheyden

EDITORIAL STAFF

R. Corstjens – M. Lenoble



UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
LOUVAIN-LA-NEUVE

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
LEUVEN

Translation of I.A.29.

DOUGLASS E., *Perspectives in Religious Studies* 33/2 (2006) 271-275 –
HETTEMA T.L., *Ars disputandi. The Online Journal for Philosophy of Religion* 1
(2000-2001).

2006

- I.B.31. *The Course of Recognition*. Translation of *Parcours de la reconnaissance* by D. PELLAUER. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006, 316 p.

Translation of I.A.33.

BLANCHARD M., *Ethics* 117/2 (2007) 373-377.

- I.B.32. *On Translation (Thinking in Action)*. Translation of *Sur la traduction* by E. BRENNAN with an introduction by R. KEARNEY. London-New York: Routledge, 2006, 46 p.

Translation of I.A.34.

2007

- I.B.33. *Evil: a Challenge to Philosophy and Theology*. Translation of *Le Mal. Un défi à la philosophie et à la théologie* par J.S. BOWDEN with an introduction of G. WARD and a preface of P. GISEL. London-New York: Continuum, 2007, 80 p.

Translation of I.A.16a.

- I.B.34. *Reflections on the Just*. Translation of *le Juste II* by D. PELLAUER. University of Chicago Press, 2007, 240 p.

Translation of I.A.30.

I.C. ALLEMAND / GERMAN

1969

- I.C.1. *Die Interpretation. Ein Versuch über Freud*. Traduction de *De l'interprétation* par E. MOLDENDAUER. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1969, 564 p.

Traduction de I.A.8. Réimpression en 1974 en dans la série «Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft, 76» 1993 et 1999, 563 p.

Extraits (33-49, 55-60): «Der Konflikt der Interpretationen». *Hermeneutische Philosophie* (Nymphenburger Texte zur Wissenschaft Modelluniversität, 8). Edité par O. PÖGGELER. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1972, 252-273.

RÜTSCHKE J., *Philosophisches Jahrbuch* 78/2 (1971) 401-422.

1970

- I.C.2. RICŒUR P. et MARCEL G., *Gespräche*. Traduction de *Entretiens Paul Ricœur – Gabriel Marcel* par A. AHLBRECHT. Frankfurt am Main: Josef Knecht, 1970, 111 p.

Traduction de I.A.9.

PLATZECK E.-W., *Wissenschaft und Weisheit* 37/2-3 (1974) 229-230.

1971

- I.C.3. *Die Fehlbarkeit des Menschen. Phänomenologie der Schuld I*. Traduction de *L'homme faillible* par M. OTTO. Freiburg-München: Karl Alber, 1971, 186 p.

Traduction de I.A.6. Réimpression en 1989 et 2002.

- I.C.4. *Symbolik des Bösen. Phänomenologie der Schuld II*. Traduction de *La symbolique du mal* par M. OTTO. Freiburg-München: Karl Alber, 1971, 407 p.

Traduction de I.A.7. Réimpression en 1989 et 2002.

1973

- I.C.5. *Hermeneutik und Strukturalismus. Der Konflikt der Interpretationen I*. Traduction partielle de *Le conflit des interprétations* par J. RÜTSCHÉ. München: Kösel, 1973, 231 p.

Traduction partielle de I.A.8.

Comprend les articles suivants:

«Existenz und Hermeneutik». Traduction de II.A.177.

«Struktur und Hermeneutik». Traduction de II.A.153. Reproduit partiellement sous le titre «Paul Ricœur. Grenzen der Strukturalismus» dans *Funktion und Struktur. Soziologie von der Geschichte* (Nymphenburger Texte zur Wissenschaft, 20). Édité par W. BÜHL. München: Nymphenburger Verlag, 1975, 329-348.

«Das hermeneutische und das semantische Problem des Doppelsinns». Traduction de II.A.197.

«Die Struktur, das Wort und das Ereignis». Traduction de II.A.214, différente de la traduction partielle de II.C.5.

«Heidegger und die Frage nach dem Subjekt». Traduction de la version française de II.B.26, parue sous le titre «Heidegger et la question du sujet» dans I.A.10.

«Die Frage nach dem Subjekt angesichts der Herausforderung der Semiologie». Traduction de la version française plus développée de II.C.8, parue sous le titre «La question du sujet: le défi de la sémiologie» dans I.A.10.

«Vorwort zur französischen Ausgabe von Rudolf Bultmanns *Jesus* (1926) und *Jesus Christus und die Mythologie* (1951)». Traduction de II.A.231, différente de celle-ci de II.C.13.

«Die Freiheit im Licht der Hoffnung». Traduction de II.A.235, différente de celle-ci de II.C.15.

FRIEDERICH C., *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 26/1 (1974) 88-89 – LANDOLT S., *Conceptus* 8/25 (1974) 109-110 – MAINBERGER G.K., *Philosophisches Jahrbuch* 81 (1974) 436-438 – STOCK K., *Evangelische Theologie (Zur Gottesfrage)* 35/3 (1975) 275-281 – VANSINTJAN H., *Tijdschrift voor Filosofie* 37/3 (1975) 548-549 – BECK K., *Zeitschrift für philosophische Forschung* 30 (1976) 159-162.

1974

I.C.6. *Geschichte und Wahrheit*. Traduction de *Histoire et vérité* avec une introduction de R. LEICK. München: List, 1974, 375 p.

Traduction de la troisième édition (1967) de I.A.5 avec omission des articles II.A.64a et II.A.124.

Comprend les articles suivants:

- «Objektivität und Subjektivität in der Geschichte». Traduction de II.A.57.
- «Anmerkung über die Geschichte der Philosophie und die Wissenssoziologie». Traduction de II.A.42.
- «Philosophiegeschichte und Geschichtlichkeit». Traduction de II.A.132.
- «Das Christentum und der Sinn der Geschichte». Traduction de II.A.36.
- «Der Sozios und der Nächste». Traduction de II.A.62.
- «Wahrheit und Lüge». Traduction de II.A.35.
- «Das Bild Gottes und das Epos des Menschen». Traduction de II.A.126.
- «Anmerkung über Wunsch und Aufgabe der Einheit». Traduction partielle de II.A.49.
- «Arbeit und Rede». Traduction de II.A.54.
- «Der gewaltlose Mensch und seine Gegenwart in der Geschichte». Traduction de II.A.19, reproduit par II.C.54.
- «Staat und Gewalt». Traduction de II.A.84, différente de celle-ci de II.C.2.
- «Das politische Paradox». Traduction de II.A.90.
- «Weltzivilisation und nationale Kulturen». Traduction de II.A.138.
- «Ökonomische Voraussicht und ethische Wahl». Traduction de II.A.186.
- «Wahre Angst und falsche Angst». Traduction de II.A.51.
- «Negativität und Ur-Bejahung». Traduction de II.A.76.

Extrait (248-250): «Die Macht und die Autonomie des Politischen». *Der Philosoph und die Macht. Eine Anthologie*. Edité par P. KONDYLIS. Hamburg: Junius Verlag, 1992, 207-217.

RIEFSTAHL H., *Philosophischer Literaturanzeiger* 28 (1975) 65-68.

I.C.7. *Hermeneutik und Psychoanalyse. Der Konflikt der Interpretationen II*. Traduction partielle de *Le conflit des interprétations* par J. RÜTSCHÉ. München: Kösel, 1974, 360 p.

Traduction partielle de I.A.8.

Comprend les articles suivants:

- «Das Bewusste und das Unbewusste». Traduction de II.A.191.
- «Die Psychoanalyse und die Kultur der Gegenwart». Traduction de II.A.176.
- «Eine philosophische Freud-Interpretation». Traduction de II.A.195.

- «Technik und Nicht-Technik in der Interpretation». Traduction de II.A.166.
 «Die Kunst und die Freudsche Systematik». Traduction de II.A.224.
 «Die 'Erbsünde' – eine Bedeutungsstudie». Traduction de II.A.129. Reproduit dans *Zum Augustin-Gespräch der Gegenwart II* (Wege der Forschung, 328). Édité par C. ANDRESEN. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981, 329-351.
 «Hermeneutik der Symbole und philosophische Reflexion (I)». Traduction de II.A.135. différente de celle-ci de II.C.6.
 «Hermeneutik der Symbole und philosophische Reflexion (II)». Traduction de II.A.145.
 «Die Anklage entmythisieren». Traduction de II.A.180.
 «Interpretation der Strafmythos». Traduction de II.A.212.
 «Schuld, Ethik und Religion». Traduction de l'article correspondant dans I.A.10, différente de celle-ci de II.C.7a.
 «Religion, Atheismus, Glaube». Traduction de l'article correspondant dans I.A.10.
 «Die Vatergestalt – vom Phantasiebild zum Symbol». Traduction de II.A.248. Reproduit par II.C.14.
 STOCK K., *Evangelische Theologie* 38/1 (1978) 84-91.

1986

- I.C.8. *Die lebendige Metapher* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 12). À l'exception de la 4^e et 5^e étude, traduction de *La métaphore vive* par R. ROCHLITZ avec une préface de P. RICŒUR à la traduction allemande. München: Wilhelm Fink Verlag, 1986, I-VIII-325 p.
 Traduction de I.A.11.
 THORER J., *Zeitschrift für katholische Theologie* 111/4 (1989) 485.

1988

- I.C.9. *Zeit und Erzählung. Band I. Zeit und historische Erzählung* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 18/I). Traduction de *Temps et récit I* par R. ROCHLITZ. München: Wilhelm Fink Verlag, 1988, 357 p.
 Traduction de I.A.12.
 MEYER U.I., *Prima philosophia* 2/4 (1989) 493-597 – THORER J., *Zeitschrift für katholische Theologie* 112/4 (1990) 473-474.

1989

- I.C.10. *Zeit und Erzählung. Band II.* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 18/II). Traduction de *Temps et récit II* par R. ROCHLITZ. München: Wilhelm Fink Verlag, 1989, 282 p.
 Traduction de I.A.13.

1990

- I.C.11. *Liebe und Gerechtigkeit. Amour et justice* [conférence de P. RICŒUR suivi de notes, à l'occasion de la remise du Prix Dr. Leopold Lucas, Tübingen, 1989]. Texte français avec une traduction allemande parallèle de M. RADEN, Tübingen: J.C.B. Mohr, 1990, 6-67, 68-81.
Confer I.A.17a.

1991

- I.C.12. *Zeit und Erzählung. III. Die erzählte Zeit* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 18/III). Traduction de *Temps et récit III* par A. KNOP. München: Wilhelm Fink Verlag, 1991, 454 p.
Traduction de I.A.14.
VILLWOCK J., *Philosophische Rundschau* 39/1-2 (1992) 111-125.

1996

- I.C.13. *Das Selbst als ein Anderer* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 26). Traduction de *Soi-même comme un autre* par J. GREISCH en collaboration avec T. BEDORF et B. SCHAAFF. München: Wilhelm Fink Verlag, 1996, 448 p.
Traduction de I.A.17.
LUCKNER A., *Philosophische Rundschau* 45/2 (1998) 119-127.

1998

- I.C.14. *Das Rätsel der Vergangenheit. Erinnern – Vergessen – Verzeihen* (Essener Kulturwissenschaftliche Vorträge, 2). Traduction de quelques textes par A. BREITLING et H.R. LESAAR avec une préface de B. LIEBSCH. Göttingen: Wallstein Verlag, 1998, 156 p.
Troisième édition en 2002.
Comprend les articles suivants:
«Das Rätsel der Vergangenheit» (19-67). Traduction de II.A.647.
«Die vergangene Zeit lesen: Gedächtnis und Vergessen» (69-156). Traduction d'une conférence à un colloque à Madrid 1996. Pas publié auparavant.
B.W., *Philosophische Rundschau* 46/2 (1999) 192.

1999

- I.C.15. *Erinnerung – Entscheidung – Gerechtigkeit* (Bausteine zur Philosophie. Band 13) [Conférences données au Humboldt-Studienzentrum. Universität Ulm, 1998-1999]. Traduit par P. WELSEN et édité par R. BREUNINGER. Ulm: Humboldt-Studienzentrum, 1999, 55 p.

Réimprimé en 2000.

Comprend les articles suivants:

«Erinnerung und Vergessen» (11-30). Traduction de II.B.182. Reproduit dans I.C.16a.

«Gerechtigkeit und Rache» (31-41). Pas publié auparavant. Traduit en tchèque par II.R.11.

«Der Akt der Entscheidung im medizinischen und juristischen Handeln» (43-54). Texte français dans I.A.30 (245-255).

Traduit en italien par I.E.37.

THIEL D., *Phänomenologische Forschungen* 4/2 (1999) 303-307.

2004

- I.C.16. *Gedächtnis, Geschichte, Vergessen* (Übergänge, 50). Traduction de *La mémoire, l'histoire, l'oubli* par H.-D. GONDEK, H. JATHO et M. SEDLACZEK. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004, 783 p.

Traduction de I.A.29.

2005

- I.C.16a. *Vom Text zur Person. Hermeneutische Aufsätze (1970-1999)* (Philosophische Bibliothek Band 570). Traduction de quelques textes et introduit par P. WELSEN. Hamburg: Felix Meiner Verlag, 2005, 331 p.

Comprend les articles suivants:

«Eine intellektuelle Autobiographie (1995)» (3-78). Traduction de II.B.161.

«Was ist ein Text? (1970)» (79-108). Traduction de II.A.256.

«Die Metapher und das Hauptproblem der Hermeneutik (1972)» (109-134). Traduction de II.A.289.

«Ideologie und Utopie: zwei Ausdrucksformen des sozialen Imaginären (1976)» (135-152). Traduction de II.B.61.

«Gott nennen (1977)» (153-182). Traduction de II.A.337.

«Die erzählte Zeit (1984)» (183-208). Traduction de II.A.376.

«Narrative Identität (1987)» (209-226). Traduction de II.A. 479. Reprise de II.C.37.

«Annäherungen an die Person (1990)» (227-250). Traduction de II.A.456.

«Ethik und Moral (1990)» (251-268). Traduction de II.A.461.

«Das Gerechte zwischen dem Legalen und dem Guten (1991)» (269-294). Traduction de II.A.478.

«Erinnerung und Vergessen (1999)» (295-315). Reprise du premier article de I.C.15.

2006

- I.C.17. *Wege der Anerkennung*. Traduction de *Parcours de la reconnaissance* par U. BOKELMANN et B. HEBER-SCHÄRER. Frankfurt-am-Main: Suhrkamp, 2006, 334 p.

Traduction de I.A.33.

- I.C.18. *Das Böse. Eine Herausforderung für Philosophie und Theologie*. Traduction de *Le Mal. Un défi à la philosophie et à la théologie* par L. KARELS et A. STÜSSI avec une introduction par P. BÜHLER. Zürich: Theologischer Verlag, 2006, 61 p.

Traduction de I.A.16a. Publié aussi dans *Theologische Zeitschrift* 62/3 (2006) 379-398.

I.D. ESPAGNOL / SPANISH

1969

- I.D.1. *Finitud y culpabilidad* (Ensayistas de Hoy, 63). Traduction de *Finitude et culpabilité* par C. SÁNCHEZ GIL avec une introduction de J.L.L. ARANGUREN. Madrid: Taurus, 1969, 718 p.

Traduction de I.A.6 et I.A.7. Réimpression dans la collection «Ensayistas, 63» en 1982, 505 p.

1970

- I.D.2. *Freud: Una interpretación de la cultura*. Traduction de *De l'interprétation* avec une note préliminaire par A. SUÁREZ. Mexico (D.F.)-Madrid-Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 1970, xi-483 p.

Traduction de I.A.8. Réimpression en 1973 et en 1987 (7^e édition).

MARCHANT P., «Sócrates o Sade: una apuesta filosófica». *Diálogos* (Puerto Rico) 8/2 (1972) 107-137 – GELTMAN P., «Paul Ricœur: una lectura filosófica de Freud». *Del existencialismo a la filosofía del lenguaje* (El Baquiano, 4). Buenos Aires: Docencia, 1983, 19-36.

1975

- I.D.3. *Hermenéutica y estructuralismo*. Traduction partielle de *Le conflit des interprétations* par G. BARAVALLE et M.T. LA VALLE. Buenos Aires: Megápolis (La Aurora), 1975, 174 p.

Traduction de la première partie de I.A.10.

Comprend les articles suivants:

«Existencia y hermenéutica». Traduction de II.A.177.

«Estructura y hermenéutica». Traduction de II.A.153 d'après la version parue dans I.A.10. Cette version diffère de celle-ci parue dans *Esprit* dont II.D.4 offre la traduction.

«El problema del doble sentido. Como problema hermenéutico y como problema semántico». Traduction de II.A.197.

«La estructura, la palabra, el acontecimiento». Traduction de II.A.214.

«El acto y el signo según Jean Nabert». Traduction de II.A.148.

Edited by M. JUNKER-KENNY and P. KENNY. Münster: Lit Verlag and
Brunsvick-London: Transaction Publishers, 2004, 6-16, 17-18.

English translation of II.A.684.

- II.B.202b. «Ricœur Comments after Jeanron's *Hermeneutics and Revelation*». *Ibid.* 58-62.
- II.B.202c. «Roundtable Discussion [with S. FREYNE, P. KENNY et al. on being both a believer and a philosopher, on the Bible and its readers previously and now, on memory in its relation with bioethics, on the nature and function of authority in the Church, and on Ricœur's relation to Habermas]». *Ibid.*, 202-216.
- II.B.203. «On Narrative Imagination [Interviews with R. KEARNEY]: On Life Stories (Paris 2003); On the Crisis of Authority (Paris 2001); The Power of the Possible (Paris, 1995 and 2003); Imagination, Testimony, and Trust». *Debates in Continental Philosophy. Conversations with Contemporary Thinkers*. Edited by R. KEARNEY. New York: Fordham University Press, 2004, 33-37, 37-42, 42, 46, 46-52.
The fourth interview is a reprint of II.B.183.
- II.B.204. «Otherwise: A Reading of Emmanuel Levinas's *Otherwise than Being or Beyond Essence*». *Yale French Studies* (Encounters with Levinas) 104 (2004) 82-99.
Translation of I.A.25.
- II.B.205. «Acceptance Speech of Paul Ricœur at the John W. Kluge Prize in the Human Sciences (December 2004)». The John W. Kluge Center at the Library of Congress.
See www.loc.gov/loc/kluge/prize/winners.html.

II.C. ALLEMAND / GERMAN

1953

- II.C.1. «Geschichte der Philosophie als kontinuierliche Schöpfung der Menschheit auf dem Wege der Kommunikation». *Offener Horizont* (Festschrift für Karl Jaspers zum 70. Geburtstag). Édité par K. PIPER. München: P. PIPER, 1953, 110-125.
Texte français par II.A.64a.

1957

- II.C.2. *Staat und Gewalt*. Die dritte Vorlesung der John Knox Haus-Vorlesungsreihe. Genf: John Knox Haus-Gesellschaft, 1957, 20 p.
Traduction de II.A.84.

- II.C.3. «Philosophie und Religion bei Karl Jaspers». *Karl Jaspers* (Philosophen des 20. Jahrhunderts). Édité par P.A. SCHILLP. Stuttgart: Kohlhammer, 1957, 604-636.

Traduction de II.A.85. Reproduit dans *Karl Jaspers in der Diskussion*. Édité par H. SANER. München: R. Piper, 1973, 358-389.

1960

- II.C.4. «Zum Grundproblem der Gegenwartsphilosophie. Die Philosophie des Nichts und die Urbejahung». *Sinn und Sein. Ein philosophisches Symposium*. Festschrift für F.J. VON RINTELEN. Édité par R. WISSER. Tübingen: M. Niemeyer, 1960, 47-65.

Traduction de II.A.76.

1963

- II.C.5. «Das Wunder, die Abwege, das Rätsel 'Sexualität' [communication suivie de la présentation des questionnaires par P. RICŒUR]». *Sexualität. Wunder, Abwege, Rätsel. Eine Deutung in Form grundsätzlicher Stellungnahmen, Umfragen und Kontroversen* (Tribüne. Dokumente zu Zeitfragen). Traduit et édité par O. MARBACH. Olten-München: Roven Verlag, 1963, 7-21, 25-47, 63-64, 141-161, 175-182, 199-209, 233, 265-292, 303, 321-323.

Traduction de II.A.124. Réédité par *Sexualität. Wunder, Abwege, Rätsel. Eine Deutung in Form grundsätzlicher Stellungnahmen, Umfragen und Kontroversen* (Bücher des Wissens, 811). Traduit et édité par O. MARBACH. Frankfurt a.M.-Hamburg: Fischer Bücherei, 1967, 7-19, 22-39, 109-125, 135-140, 154-162, 180, 202-224, 233, 240-249.

- II.C.6. «Hermeneutik der Symbole und philosophisches Denken». *Entmythologisierung und existentielle Interpretation*. Akten eines Kolloquiums des Centro internazionale di Studi Umanistici, Rom 1961 (Kerygma und Mythos, VI-1). (Theologische Forschung, 230). Édité par H.-W. BARTSCH et al. Hamburg-Bergstedt: Herbert Reich - Evangelischer Verlag, 1963, 44-68.

Traduction de II.A.135, différente de celle-ci de I.C.7.

1966

- II.C.7. «Der Atheismus der Psychoanalyse Freuds». *Concilium* (Grenzfragen) 2/6 (1966) 430-435.

Traduction de II.A.201. Reproduit dans *Psychoanalysis und Religion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977, 206-218.

- II.C.7a. «Schuld, Ethik und Religion». *Concilium* (Grenzfragen) 2/6 (1966) 384-393.

Traduction de II.A.257, différente de celle dans I.C.7.

1968

- II.C.8. «Die Zukunft der Philosophie und die Frage nach dem Subjekt». *Die Zukunft der Philosophie*. Édité par J. AMÉRY, H. DUMÉRY et J.B. LOTZ. Olten-Freiburg i.Br.: Walter Verlag, 1968, 128-165.

Reproduit par une version française plus élaborée intitulée «La question du sujet: le défi de la sémiologie» dans I.A.10, ce qui est traduit dans les langues suivantes:

Traduit en anglais dans I.B.8 – en allemand dans I.C.5 – en espagnol dans I.D.3 – en italien dans I.E.5 (intégralement) et dans I.E.4 et I.E.9 (partiellement) – en portugais dans I.F.3 et (différemment) dans I.F.9 – en néerlandais dans I.G.2 – en polonais dans I.H.1 – en danois dans I.J.1 – en serbo-croate par II.K.3 – en norvégien dans I.Q.1.

1969

- II.C.8a. «Die Struktur, das Wort, das Ereignis». *Der französische Strukturalismus. Mode, Methode, Ideologie*. Mit einem Anhang mit Texten von de Saussure, Ricœur, etc. (Rowohlt's deutsche Enzyklopädie, 310-311) par G. SCHWY. Édité par E. GRASSI. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1969, 214-218.

Traduction partielle de II.A.214, différente de celle dans I.C.5.

1972

- II.C.10. «Der Text als Modell: hermeneutisches Verstehen». *Verstehende Soziologie. Grundzüge und Entwicklungstendenzen*. Édité par W. BÜHL. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1972, 252-283.

Traduction de II.B.38. Reproduit dans *Seminar: Die Hermeneutik und die Wissenschaften* (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, 238). Édité par H.-G. GADAMER et G. BOEHM. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1978, 83-117.

- II.C.11. «Sprachwissenschaftliche Analyse und Phänomenologie des Handelns». *Wissenschaft und Weltbild* 25/4 (1972) 254-260.

Inédit en français.

1973

- II.C.12 «Husserl und der Sinn der Geschichte». *Husserl* (Wege der Forschung, 40). Édité par H. NOACK. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973, 231-276.

Traduction de II.A.18.

- II.C.12a. «Vom Konflikt zur Konvergenz der exegetischen Methoden». *Exegese im Methodenkonflikt. Zwischen Geschichte und Struktur*. Édité par X. LÉON-DUFOUR et traduit par G. HAEFFNER et H. SCHOENDORF. München: Kösel Verlag, 1973, 19-39.
Traduction de II.A.268.
- II.C.12b. «Über die Exegese von Gen. I, 1-2, 4». *Ibid.*, 47-67.
Traduction de II.A.269.
- II.C.12c. «Skizze eines abschliessenden Zusammenhangs». *Ibid.*, 188-199.
Traduction de II.A.271.
- II.C.12d. «Sprache und Theologie des Wortes». *Ibid.*, 201-221.
Traduction de II.A.237.
- II.C.13. «Die Hermeneutik Rudolf Bultmanns». *Evangelische Theologie* 33/5 (1973) 457-476.
Traduction de II.A.231, différente de celle dans I.C.5. Reproduit dans *Theologisches Jahrbuch 1975*. Édité par W. ERNST et d'autres. Leipzig: St. Benno Verlag, 1975, 536-553.
- II.C.13a. «Paul Ricœur antwortet auf eine Anfrage der 'Revue Nouvelle' (Brüssel, Januar 1972) [die Frage war: 'Wie sehen Sie die Zukunft der Kirche als Institution und des christlichen Lebens im allgemeinen?']». *Pro mundi vita. Centrum informationis* (Pluralismus, Polarisierung und Kommunikation in der Kirche) 42 (1973) 38.
Texte allemand de II.A.299a.

1974

- II.C.14. «Die Vatergestalt. Vom Phantasiebild zum Symbol». *Fragen nach dem Vater. Französische Beiträge zu einer psychoanalytischen Anthropologie*. Édité par J. STORK. Freiburg-München: Alber, 1974, 25-76.
Traduction de II.A.248. Reproduit dans I.C.7.
- II.C.15. «Philosophische Annäherung an den Begriff der religiösen Freiheit». *Religion und Freiheit. Zur Hermeneutik der religiösen Freiheit*. Akten des Kolloquiums am Institut für philosophische Studien. Rom 1968 (Kerygma und Mythos, VI-5) (*Theologische Forschung*, 52). Édité par F. THEUNIS. Hamburg-Bergstedt: Herbert Reich – Evangelischer Verlag, 1974, 51-63.
Traduction de II.A.235, différente de celle dans I.C.5.

- II.C.16. «Philosophische und theologische Hermeneutik». *Metapher. Zur Hermeneutik religiöser Sprache* (Evangelische Theologie. Sonderheft). München: Kaiser Verlag, 1974, 24-45.

Traduction d'un texte français inédit. Reproduit dans *Theologisches Jahrbuch 1979*. Édité par W. ERNST et al. Leipzig: St. Benno Verlag, 1979, 95-114.

Traduit en anglais dans II.B.56 – en italien dans I.E.8 – en japonais par II.I.14.

- II.C.17. «Stellung und Funktion der Metapher in der biblischen Sprache». *Ibid.*, 45-70.

Traduit en italien dans I.E.8 – en japonais par II.I.15.

1975

- II.C.18. «Phänomenologie des Wollens und *Ordinary Language Approach*». *Die Münchener Phänomenologie*. Vorträge des Internationalen Kongresses in München (Phaenomenologica, 65). Édité par H. KÜHN, E. AVÉ-LALLEMANT et R. GLADIATOR. La Haye: M. Nijhoff, 1975, 106-124.

Publié en français par II.A.362b.

1976

- II.C.19. «Wissenschaft und Ideologie». *Die Wahrheit des Ganzen* (Leo Gabriel Festschrift). Édité par H. KOHLENBERGER. Wien-Freiburg-Basel: Herder, 1976, 135-150.

Traduction de II.A. 303.

- II.C.20. «Objektivierung und Entfremdung in der geschichtlichen Erfahrung». *Zeitlichkeit und Entfremdung in Hermeneutik und Theologie*. Aus den Akten des Kolloquiums am Institut für philosophische Studien (Kerygma und Mythos, VI-8) (Theologische Forschung, 59). Édité par F. THEUNIS. Hamburg-Bergstedt: Herbert Reich-Evangelischer Verlag, 1976, 24-32.

Traduction de II.A.315. Reproduit dans *Philosophisches Jahrbuch 84* (1977) 1-12.

Traduit en japonais par II.I.20.

1977

- II.C.21. «Die Hermeneutik der Säkularisierung. Glaube, Ideologie, Utopie». *Zum Problem der Säkularisierung. Mythos oder Wirklichkeit, Verhängnis oder Verheissung?* Akten des Kolloquiums am Institut für philosophische Studien (Kerygma und Mythos, VI-9) (Theologische Forschung, 60).

Édité par F. THEUNIS. Hamburg-Bergstedt: Herbert Reich – Evangelischer Verlag, 1977, 33-46.

Traduction de II.A.327.

- II.C.22. «Ideologie und Ideologiekritik». *Phänomenologie und Marxismus. Bd. I: Konzepte und Methoden* (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, 195). Édité par B. WALDENFELS, J. BROEKMAN et A. PAŽANIN. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1977, 197-233.

Traduction d'un texte un peu différent de II.A.303.

Traduit en anglais par II.B.115 – en japonais par II.I.11.

- II.C.23. «Diskurs und Kommunikation». *Neue Hefte für Philosophie* (Philosophische Psychologie) 11 (1977) 1-25.

Traduction de II.A.294.

1978

- II.C.24. «Rückfrage und Reduktion der Idealitäten in Husserls 'Krisis' und Marx' Deutscher Ideologie'». *Phänomenologie und Marxismus. Bd. III: Sozialphilosophie* (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, 232). Édité par B. WALDENFELS, J. BROEKMAN et A. PAŽANIN. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1978, 207-239.

Publié partiellement en français par II.A.348 et intégralement par II.A.632.

Traduit en italien par II.E.47 – en japonais par II.I.10.

- II.C.24a. «Die Schrift als Problem der Literaturkritik und der philosophischen Hermeneutik». *Sprache und Welterfahrung* (Kritische Information, 69). Édité par J. ZIMMERMANN. München: W. Fink Verlag, 1978, 67-88.

1979

- II.C.25. «Der gekreuzigte Gott von Jürgen Moltmann». *Diskussion über Jürgen Moltmanns Buch 'Der gekreuzigte Gott'*. Édité et introduit par M. WELKER. München: Kaiser Verlag, 1979, 17-25.

Traduction de II.A.318.

1981

- II.C.26. «Gott nennen». *Gott nennen. Philosophische Zugänge* (Alber Broschur Philosophie). Édité par B. CASPER. Freiburg-München: Karl Alber Verlag, 1981, 45-79.

Traduction de II.A.337.

- II.C.27. «Poetische Fiktion und religiöse Rede». *Christlicher Glaube in moderner Gesellschaft. Teilband 2. Mythos und Wissenschaft, Kunst und Religion. Literarische und religiöse Sprache* (Enzyklopädische Bibliothek). Édité par F. BÖCKLE et d'autres. Freiburg-Basel-Wien: Herder, 1981, 96-105.
Inédit en français.

1982

- II.C.28. «Biblische Hermeneutik». *Die neutestamentische Gleichnisforschung im Horizont von Hermeneutik und Literaturwissenschaft* (Wege der Forschung, 575). Édité par W. HARNISCH. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1982, 248-339.
Traduction quasi-intégrale de II.B.57.

1983

- II.C.29. RICŒUR P., HOELZLE P. et JANOWSKI H.N., «Liebender Kampf um die Wahrheit. Gespräch mit Paul Ricœur [par P. KOELZLE et H. JANOWSKI sur la vérité théologique]». *Evangelische Kommentare* 16/7 (1983) 378, 383-384.
- II.C.29a. «Die Metapher und das Hauptproblem der Hermeneutik». *Theorie der Metapher* (Wege der Forschung, 389). Édité par A. HAVERKAMP. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983, 356-375.
Traduction de II.A.289.

1984

- II.C.30. «Poetik und Symbolik». *Die Mitte der Welt. Aufsätze zu Mircea Eliade* (Suhrkamp Taschenbuch, 981). Édité par H.P. DUERR. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1984, 11-34.
Traduction de II.A.362c.
- II.C.31. RICŒUR P., HOELZLE P. et JANOWSKI H.N., «Geschichte als erzählte Zeit [entretien de P. KOELZLE et H. JANOWSKI avec P. RICŒUR sur son livre *Temps et récit I*]». *Evangelische Kommentare* 17/1 (1984) 45-46.

1985

- II.C.32. «Paul Ricœur [une interview par C. DELACHAMPAGNE]». *Philosophien. Gespräche mit Michel Foucault, Kostas Axelos etc.* (Édition Passagen, 6). Traduction de *Entretiens avec 'Le Monde'. I. Philosophies*. Édité par P. ENGELMANN. Graz-Wien: Hermann Böhlau Nachf. Gesellschaft, 1985, 142-155.
Traduction de II.A.360.

1986

- II.C.33. *Zufall und Vernunft in der Geschichte* (Tübingen Rive Gauche) [conférence de P. RICŒUR à Tübingen, 1985]. Traduction de *Contingence et rationalité dans le récit* par H. MARCELLI. Tübingen: Claudia Gehrke, 1986, 36 p.

Traduction de II.A.398.

- II.C.34. «Jenseits von Husserl und Heidegger». *Leibhaftige Vernunft. Spuren von Merleau-Pontys Denken* (Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, 15). Édité par A. MÉTRAUX et B. WALDENFELS. München: W. Fink, 1986, 56-63.

Texte français par II.A.440.

- II.C.35. «Ist 'die Krise' ein spezifisch modernes Phänomen?» *Über die Krise. Castelgandolfo-Gespräche 1985*. Édité par K. MICHALSKI. Stuttgart: Klett-Cotta, 1986, 38-63.

Texte français par II.A.420.

Traduit en italien par II.E.29 – en polonais par II.H.10.

- II.C.35a. «Antwort an Josef Blank [Titel seiner Vorlesung: 'Secundum Scripturas. Ursprung und Struktur der theologischen Hermeneutik im Neuen Testament']». *Das neue Paradigma von Theologie. Strukturen und Dimensionen* (Ökumenische Theologie, 13). Édité par H. KÜNG et D. TRACY. Zürich-Köln: Benziger Verlag - Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1986, 53-56.

Texte anglais par II.B.141.

- II.C.35b. «Begriff und Symbol [suivi d'une discussion]». *Wovon werden wir morgen geistig leben? Mythos, Religion und Wissenschaft in der 'Postmoderne'*. Akten der 13. Salzburger Humanismusgespräche 1986. Édité par O. SCHATZ und H. SPATZENEGGER. Salzburg: Universitätsverlag Anton Pustet, 1986, 139-153, 171-181.

1987

- II.C.36. «Narrative Funktion und menschliche Zeiterfahrung». *Romantik, Literatur und Philosophie*. Édité par V. BOHN. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1987, 45-79.

Traduit en espagnol par II.D.50.

- II.C.37. «Narrative Identität [conférence à la Ruprecht-Karls Universität 1983]». *Heidelberger Jahrbücher* 31 (1987) 57-67.

Traduction de II.A.479. Reproduit dans I.C.16a.

- II.C.38. «Erzählung, Metapher und Interpretationstheorie [conférence donnée à l'université de Tübingen 1986]». *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 84/2 (1987) 232-253.

Traduction de l'article «De l'interprétation» paru dans I.A.15.

1988

- II.C.39. PATOČKA J., *Ketzerische Essays zur Philosophie der Geschichte und ergänzende Schriften. Jan Patočka. Ausgewählte Schriften II*. Édité par K. NELLEN et J. NĚMEC avec une introduction de P. RICŒUR. Stuttgart: Klett-Cotta, 1988, 7-18.

Traduction de II.A.357.

1989

- II.C.40. «Von der Philosophie zum Politischen. Zu den Pfaden des Denkens von Hannah Arendt [conférence au Goethe-Institut Paris 1986]». *Wege ins Reich der Freiheit. Andre Gorz zum 65. Geburtstag*. Édité par H.L. KRÄMER et C. LEGGEWIE. Berlin: Rotbuch Verlag, 1989, 107-115.

Traduction de II.A.410.

- II.C.41. «Interpretation». *Esprit/Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutschen und Franzosen* (Serie Piper, 1093). Édité par L. LEENHARDT et R. PICHT. München-Zürich: Piper, 1989, 186-192.

Traduction de II.A.451.

1990

- II.C.42. «Dankesrede [réponse de remerciement de P. RICŒUR à la «Laudatio» par J. HERSCH à l'occasion de la remise du 'Karl Jaspers-Preis' 1989, Heidelberg 1990]». *Heidelberger Jahrbücher* 34 (1990) 89-93.

1991

- II.C.43. «Interview mit Ricœur [par N. HALMER]». *Mesotes* (Wien) 1/1 (1991) 14-17

1992

- II.C.44. MARCEL G., *Werkauswahl. Bd. I. Hoffnung in einer zerbrochenen Welt. Vorlesungen und Aufsätze*. Introduit et édité par P. GROTZER avec une préface de P. RICŒUR. Paderborn-Wien-Zürich: Schöningh, 1992, 244 p.

- II.C.45. «Welches neues Ethos für Europa?» *Europa imaginieren*. Édité par P. KOSLOWSKI. Berlin: Springer, 1992, 108-120.

Traduction de II.A.496.

1994

- II.C.46. «Zu einer Hermeneutik des Rechts: Argumentation und Interpretation [paper delivered at the Colloquy 'What is Justice?', University of Dresden, 1993]». *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 42/3 (1994) 375-384.

Texte français dans I.A.23 et par II.A.600. Reproduit dans *Die Gegenwart der Gerechtigkeit*. Berlin: Akademie Verlag, 1995, 69-78.

1995

- II.C.47. «Gedächtnis-Vergessen-Geschichte». *Identität im Wandel. Castelgandolfo-Gespräche 1995*. Édité par K. MICHALSKI. Stuttgart: Klett-Cotta, 1995, 24-46.

Traduction de II.B.163. Reproduit dans *Historische Sinnbildung*. Édité par K. E. MÜLLER et J. RÜSEN. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt's Enzyklopädie, 1997, 433-454.

Traduit en hongrois par II.X.14.

1996

- II.C.47a. «Geschichte und Rhetorik». *Der Sinn des Historischen. Geschichtsphilosophische Debatten*. Édité par H. NAGL-DOCEKAL. Frankfurt-am-Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1996, 107-126.

Traduction de II.A.559.

- II.C.47b. «Theonomie und/oder Autonomie». *Die Theologie auf dem Weg in das dritte Jahrhundert. Festschrift für Jürgen Moltmann zum 70. Geburtstag*. Édité par C. KRIEG et al. Gütersloher: Gütersloher Verlagshaus, 1996, 324-345.

Traduction de II.A.556.

1997

- II.C.48. «Das Paradox der Autorität». *Aufklärung heute. Castelgandolfo-Gespräche 1996*. Édité par K. MICHALSKI. Stuttgart: Klett-Cotta, 1997, 36-53.

Traduction de II.A.601.

- II.C.49. «Herausforderung und Glück des Übersetzens [discours à la remise du prix]». *Übersetzerpreis zur Förderung der deutsch-französischen Beziehungen*. Stuttgart: DVA, 1997, 17-25.

Texte français par II.A.627.

1998

- II.C.49a. «Die Geschichte ist kein Friedhof. Das Gespräch führte J. LAW [sur l'Holocauste, les écologistes, la crise de l'état-providence et l'avenir de la philosophie]». *Die Zeit*. Wahzeitung für Politik 53/42 (1998) 8 octobre, 68-69.

1999

- II.C.49b. BARASH J.A., *Heidegger und der Historismus. Sinn der Geschichte und Geschichtlichkeit des Seins*. Traduit par K. SPANZEL avec une introduction de P. RICŒUR. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1999, VII-XIV.

Traduction de II.B.136a.

- II.C.50. «Vielfältige Fremdheit». *Andersheit-Fremdheit-Toleranz* (Bausteine zur Philosophie. Bd. 14). Édité par R. BREUNINGER. Ulm: Humboldt-Studienzentrum. Universität Ulm, 1999, 11-30.

Texte français par II.A.674.

Traduit en italien par II.E.77 – en tchèque par II.R.8.

- II.C.51. «Hommage à Jan Patočka». *Jan Patočka. Texte – Dokumente – Bibliographie* (Orbis Phaenomenologicus. Perspektiven und Quellen. Bd. 2). Édité par L. HAGEDORN et H.R. SEPP. Freiburg-München-Prag: Verlag K. Alber – Verlag Oikoymenh, 1999, 41-49.

Traduction de II.A.498.

2000

- II.C.52. «Toleranz, Intoleranz und das Nicht-Tolerierbare». *Toleranz. Philosophische Grundlagen und Gesellschaftliche Praxis einer umstrittenen Tugend* (Theorie und Gesellschaft, 48). Édité par R. FORST. Frankfurt a. Main – New York: Campus, 2000, 26-44.

Traduction de II.A.608, II.A.608a et II.A.609.

2001

- II.C.53. «Zwischen Gedächtnis und Geschichte [contribution au colloque 'Gedächtnis des Jahrhunderts', Vienne, 2001]». *Transit. Europäische Revue* (Das Gedächtnis des Jahrhunderts) 22 (2001-2002) 3-17.

2002

- II.C.54. «Geschichtsschreibung und Repräsentation der Vergangenheit». *Konferenzen der Centre Max Bloch* (Berlin). Édité par C. COLLIOT-THÉLÈNE. Münster-Hamburg, 2002, 7-48.

Traduction de II.A.689.

2004

- II.C.55. «Der gewaltlöse Mensch und seine Gegenwart in der Geschichte». *Hermeneutik als Ethik*. Édité par H.-M. SCHÖNHERR-MANN. München: Wilhelm Fink, 2004, 55-68.

Reprise de I.C.6.

- II.C.56. «Der Philosoph und sein Glaube. Paul Ricœur interviewt von Raynova [Moscou (1993) et Naples (1996 et 2002)]». *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 52/1 (2004) 84-112.

Traduction partielle de II.B.199. Le premier entretien y est traduit intégralement, et le troisième entretien (Naples 2002) n'est que publié ici.

2006

- II.C.57. «Gerhard Ebeling. Rückwendung zur Reformation und Wortgeschehen». *Hermeneutische Blätter* (Gerhard Ebeling. Mein theologischer Weg) Sonderheft (2006) octobre, 75-94.

Traduction de II.A.218.

II.D. ESPAGNOL / SPANISH

1965

- II.D.1. «Hermenéutica de los símbolos y reflexión filosófica». *Anales de la Universidad de Chile*. Memorias científicas y literarias 123/136 (1965) 4-42.

Traduction de II.A.135, différente de celle dans I.D.4.

1966

- II.D.2. «El ateísmo del psicoanálisis freudiano». *Concilium* (Cuestiones fronterizas) 2/16 (1966) 241-253.

Traduction de II.A.201. Résumé publié sous le même titre dans *Colligite* (León) 47 (1966) 27-29.